

Nel bel giardin' entrate

Andrea Gabrieli (c.1532-1585)

Concerti, il secondo libro (Gardano press, Venice, 1587)

Prima parte

Canto

Quinto

Alto

Sesto

Tenore

Basso

5

na - te, fe - li - ci Al - me ben na - te, Che qui u-di - re - te il can - - -
 na - te, fe - li - ci Al - me ben na - te,
 fe - li - ci Al - me ben na - te, Che qui u-di - re - te il can - - -
 na - te, fe - li - ci Al - me ben na - te, Che qui u-di - re - te il can - - -
 na - te, Che qui u-di - re - te il can - - - to
 na - te,

10
 to Che dol - ce fan - n'a - gei per o - gni can - to.
 Che dol - ce fan - n'a - gei per o - gni can - to.
 to per o - gni can - to. Che dol - ce fan - n'a - gei per o - gni can -
 to Che dol - ce fan - n'a - gei per o - gni can -
 Che dol - ce fan - n'a - gei, che dol - ce fan - n'a - gei per o - gni can -
 Che dol - ce fan - n'a - gei per o - gni can -

15

E sta-re - te a ve - de - re Cor-rer sel-vag-gie fe - re, cor - rer sel-vag-gie
E sta-re - te a ve - de - re Cor - rer sel-vag-gie fe - re,
to. E sta-re - te a ve - de - re Cor - rer sel-vag-gie fe - re,
to. E sta-re - te a ve - de - re Cor - rer sel-vag-gie fe - re, cor -
to. E sta-re - te a ve - de - re Cor - rer sel-vag-gie fe - re, cor -
to. E sta-re - te a ve - de - re Cor - rer sel-vag-gie fe - re, Cor - rer sel-vag-gie

fe - re, cor - rer sel-vag-gie fe - re, cor - rer sel-vag-gie fe - re. Ec-co,
cor-rer sel-vag-gie fe - re, cor - rer sel-vag-gie fe - re. Ec-co,
re, cor - rer sel-vag-gie fe - re, sel - vag-gie fe - re. Ec-co,
rer sel-vag-gie fe - re, cor - rer sel-vag-gie fe - re. Ec - co
rer sel-vag-gie fe - re, cor - rer sel-vag-gie fe - re. Ec - co
fe - re, cor - rer sel-vag-gie fe - re.

20

ec - co dal-l'or-to col - ta Lat-tu - ca te-ne - ri - na, lat-tu - ca te-ne - ri - na
 ec - co dal-l'or-to col-ta Lat - tu - ca te-ne - ri - na, lat-tu - ca te-ne - ri - na
 ec - co dal-l'or-to col - ta Lat-tu-ca te-ne-ri - na, lat-tu - ca te-ne - ri - na Spie -
 Lat - tu - cate-ne-ri - na, lat - tu - cate-ne-ri - na Spie -
 Ec - co dal-l'or-to col - ta Spie - ga -
 Lat - tu - cate-ne-ri - na, te-ne - ri - na Spie - ga -

25

In cui par che s'affi - na Li -
 In cui par che s'affi - na, par che s'affi - na Li -
 ga - t'è in cre - spa a-vol - ta In cui par che s'affi - na Li -
 ga - t'è in cre - spa a-vol - ta In cui par che s'affi - na Li -
 t'è in cre - spa a - vol - ta In cui par che s'affi - na
 - t'è in cre - spa a-vol - ta In cui par che s'affi - na

30

cor di ne - ra o-li - va, li - cor di ne - ra o - li - va Che i de - sti sen - si a - vi - va.

cor di ne - ra o-li - va, li - cor di ne - ra o - li - va Che i de - sti sen - si, che i de - sti sen - si a - vi - va.

cor di ne - ra o - li - va, li - cor di ne - ra o - li - va Che i de - sti sen - si a - vi - va.

cor di ne - ra o - li - va, Che i de - sti sen - si a - vi - va, che i de - sti sen - si a - vi - va.

Li - cor di ne - ra o - li - va, Che i de - sti sen - si a - vi - va.

Che i de - sti sen - si a - vi - va.

Seconda parte

Canto

Quinto

Alto

Sesto

Tenore

Basso

Ma pria o - do - ra-te il vi - cin spi - co,

Ma pria o - do - ra-te il

Ma pria,

ma pria o - do - ra-te il vi - cin spi -

Ma pria o - do - ra-te il vi - cin spi - co,

Ma pria o - do - ra-te il vi - cin spi - co, ma pria o - do - ra-te il

Ma pria o - do - ra-te il

Nel bel giardin' entrate: Prima e seconda parte (score)

5

Music score for the first part of 'Nel bel giardin' entrate'. The score consists of five staves of music for voices and instruments. The vocal parts are in soprano, alto, tenor, and bass. The lyrics are written below the notes. Measure 5 starts with the bass line. The lyrics include: 'E poi, se - de - te a men - sa vo - vi-cin spi - co,' followed by 'E poi, se - de - te a men-sa vo - co,' then 'E poi, se - de - te a men - sa vo - i,' and finally 'E poi, se-de - te a men - sa, e poi, se-de - te a men - sa vo -'. Measures 6-8 continue with similar patterns, ending with 'vi-cin spi - co,' 'E poi, se-de - te a men - sa vo - i:', and 'vi-cin spi - co,' 'E poi, se - de - te a men - sa vo - i:'.

10

Music score for the second part of 'Nel bel giardin' entrate'. The score consists of five staves of music for voices and instruments. The vocal parts are in soprano, alto, tenor, and bass. The lyrics are written below the notes. Measure 10 starts with the bass line. The lyrics include: 'i: Ch'a que - st'au - re se - con - de, fior,' followed by '- i: Ch'a que - st'au - re se - con - de, fior,' then 'i: Vi sof-fron a ser - vir,' and finally 'i: Vi sof-fron a ser - vir,'. Measures 11-13 continue with similar patterns, ending with 'Ch'a que - st'au - re se - con - de, fior, frut-ti e fron -' and 'Vi sof-fron a ser - vir,'.

Musical score for the first part of 'Nel bel giardin' entrate'. The score consists of five staves of music for voices and instruments. The lyrics are written below each staff.

frut-ti e fron-de, Vi sof-fron a ser-vir,
frut-ti e fron-de, ch'a que - st'au - re se-con - de, Vi sof-fron a ser-vir,
fior, frut-ti e fron-de, Ch'a que - st'au - re se-con - de, vi sof-fron
Ch'a que - st'au - re se - con - de, vi sof-fron
de, Vi sof-fron a ser-vir, vi sof-fron
Ch'a que - st'au - re se - con - de, vi sof-fron

Musical score for the second part of 'Nel bel giardin' entrate'. The score continues from the previous section, with lyrics appearing below the staves.

15
fior, frut-ti e fron - de, fior, frut-ti e fron - de, Quin-ci sur-gen-do
fior, frut-ti e fron-de, e fron - de, Quin-ci sur-gen-do
a ser-vir, fior, frut-ti e fron - de, fior, frut-ti e fron - de,
a ser-vir, fior, frut-ti e fron - de, fior, frut-ti e fron - de,
a ser-vir, fior, frut-ti e fron-de, fior, frut - ti e fron - de, Quin-ci sur-gen-do
a ser-vir, fior, frut-ti e fron-de, fior, frut - ti e fron - de,

Nel bel giardin' entrate: Prima e seconda parte (score)

20

This musical score consists of six staves of music for voices. The vocal parts are: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B), Basso continuo (C), and Violin (V). The lyrics are written below each staff. Measure 20 begins with the soprano and alto parts. The lyrics are:

con le fron-ti lie-te Chia - re fre-sch'e dol-ce ac - que in - chi-ne-re - te,
 con le fron-ti lie-te Chia - re fre-sch'e dol-ce ac-que in-chi-ne - re-te, in - chi-ne-re - te,
 Chia - re fre-sch'e dol-ce ac - que in-chi-ne-re - te, in - chi-ne-re - te,
 Chia - re fre-sch'e dol-ce ac - que in - chi - ne-re - te,
 con le fron-ti lie-te in - chi-ne-re - te,
 in - chi-ne-re - te,

This musical score continues from the previous section. The vocal parts remain the same: Soprano (S), Alto (A), Tenor (T), Bass (B), Basso continuo (C), and Violin (V). The lyrics are:

qui-ni sur-gen - do con le fron-ti lie - te, con le fron-ti lie - te, chia -
 qui-ni sur-gen - do con le fron-ti lie - te, con le fron-ti lie - te, chia - re fre-sch'e dol-ce ac - que, chia -
 con le fron-ti lie - te chia - re fre - sch'e dol-ce ac - que
 Qui-ni sur-gen - do con le fron-ti lie - te, chia - re fre - sch'e dol-ce ac - que, chia -
 qui-ni sur-gen - do con le fron-ti lie - te, con le fron-ti lie - te Chia -
 Qui-ni sur-gen - do con le fron-ti lie - te Chia - re fre - sch'e dol-ce ac - que,

25

re fre - sch'e dol-ce ac - que, chia - - - re fre - sch'e dol -
 re fre - sch'e dol-ce acque in - chi - ne - re - te, chia - re fre - sch'e dol -
 in - chi - ne - re - - - te, chia - - - re fre - sch'e dol -
 re fre - sch'e dol-ce ac - que in - chi - ne - re - - - te,
 re fre - sch'e dol-ce ac - que, chia - re fre - sch'e dol - ce ac - - -
 chia - - - re fre - sch'e dol -

30

ce ac - que in - chi - ne - re - te, in - chi - ne - re - - - te.
 ce ac - que in - chi - ne - re - - - te, in - chi - ne - re - - - te.
 ce ac - que in - chi - ne - re - - - te, in - chi - ne - re - - - te.
 in - chi - ne - re - te, in - chi - ne - re - - - te, in - chi - ne - re - - - te.
 que in - chi - ne - re - te, in - chi - ne - re - - - te.
 ce ac - que in - chi - ne - re - - - te.

Nel bel giardin' entrate,
felici Alme ben nate.
Che qui udite il canto,
che dolce fann' Augei per ogni canto.
e starete a vedere,
correr selvagge Fere.
Ecco da l'horto colta Lattuca tenerina,
in cui par che s'affina,
licor di nera oliva,
che i desti sensi aviva.

Ma pria odorate il vicin spico¹
e poi, sedete a mensa voi:
ch'a queste aure seconde,
vi soffron a servir, fior, frutti e fronde,
quinci surgendo con le fronti liete
chiare fresche e dolce acque inchinerete.

Enter the beautiful garden,
happy and blessed souls,
for here you will hear the song
that sweet birds make in every corner.
And you will stand and see
wild beasts running round.
Behold, picked from the garden,
tender lettuce, unfolded and curly,
in which the liquor of black olives,
that awakens the keen senses,
seems to refine itself.

But first, smell the nearby lavender,
and then, sit at the table:
for in these gentle breezes,
flowers, fruits, and greens will be served to you,
and from here, rising with joyful faces,
you will bow to clear, fresh, and sweet waters.

translation by editor

¹spiconardo: spiked lavender (or Portuguese lavender)